



**Πρόγραμμα Αναμόρφωσης Προπτυχιακών Σπουδών**

**Επιστημονικώς υπεύθυνη: Καθηγήτρια Φ. Μπατσαλιά**

**Διδάσκων: Μ. Χρύσου**

Τίτλος μαθήματος:

**"Νέες Τεχνολογίες και Διδακτική Ξένων Γλωσσών:  
Συνεργασίες τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στο  
μάθημα της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας"**

## Περιεχόμενα

1. Περίληψη
2. Προαπαιτούμενες γνώσεις
3. Διάρθρωση
4. Τρόπος εξέτασης / κριτήρια αξιολόγησης
5. Πρωτόκολλα μαθημάτων
6. Παραδοτέο διδακτικό υλικό
  - a. Διδακτικό υλικό μαθήματος (με φωτογραφία του εξώφυλλου, περιεχόμενα, περίληψη και εισαγωγή της μονογραφίας, η οποία χρησιμοποιήθηκε ως διδακτικό υλικό)
  - b. Βασικές έννοιες των συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Πηγές στο διαδίκτυο
  - c. Περιγραφές συνεργασιών τάξεων ως δείγματα καλής πρακτικής. Πηγές στο διαδίκτυο
  - d. Περιγραφή και χρήση εργαλείων για τη δημιουργική σύνθεση υλικού και τη δημιουργία ασκήσεων (Authoring Software). Πηγές στο διαδίκτυο
  - e. Άρθρα και εργασίες σχετικά με τις νέες τεχνολογίες και τις συνεργασίες τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Πηγές στο διαδίκτυο
  - f. Handouts / ασκήσεις
  - g. Φάσεις κατά την εργασία με κείμενα σύμφωνα με τον G. Storch (20012)
  - h. Επιλεγμένη βιβλιογραφία
  - i. Οδηγίες για την συγγραφή γραπτών εργασιών
  - j. Πρόταση για τη διάρθρωση της γραπτής εργασίας
  - k. Ερωτηματολόγιο για τη φάση σχεδιασμού της συνεργασίας τάξεων
  - l. Ερωτηματολόγιο αξιολόγησης της συνεργασίας τάξεων

Σε ξεχωριστό αρχείο επισυνάπτεται σε ψηφιακή μορφή σχέδιο διδασκαλίας μίας ομάδας εργασίας φοιτητών ως παράδειγμα καλής πρακτικής (βλέπε αρχείο „Endprodukt\_Erasmus\_Studium.ppt“). Πρόκειται για ένα σχέδιο διδασκαλίας μίας ομάδας εργασίας φοιτητών στο μάθημα, το οποίο αφορά σε κείμενα καθώς και σε ηχογραφημένο και βιντεοσκοπημένο υλικό με θέμα τις σπουδές στη Γερμανία με το πρόγραμμα ανταλλαγής φοιτητών «Έρασμος». Επίσης, περιλαμβάνει ασκήσεις, η παραγωγή των οποίων έγινε με το λογισμικό *Hot Potatoes*.

## 1. Περίληψη

Τα σχέδια εργασίας (Projekte) ως συνθετική μορφή εργασίας με στόχο την προαγωγή ελεύθερων και δημιουργικών δραστηριοτήτων στην διδασκαλία ξένων γλωσσών παρουσιάζουν ιδιαίτερη επικαιρότητα στο χώρο της σύγχρονης Διδακτικής. Αυτό οφείλεται στο γεγονός ότι τα σχέδια εργασίας – ιδιαίτερα με την υποστήριξη Νέων Τεχνολογιών – κατέχουν μία αξιόλογη δυναμική και συμβάλλουν στην εκπλήρωση βασικών στόχων της σύγχρονης Διδακτικής ξένων γλωσσών όπως η αυθεντικότητα, η αυτονομία, ο πρακτικός προσανατολισμός και η διαπολιτισμική μάθηση.

Στα πλαίσια του μαθήματος διερευνώνται τα χαρακτηριστικά και οι δυνατότητες ενός συγκεκριμένου τύπου σχεδίων εργασίας, των συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (E-Mail-Projekte). Αρχικά αναδεικνύονται οι βασικές αρχές των σχεδίων εργασίας στην σύγχρονη Διδακτική. Μετά την εξέταση πρακτικών παραδειγμάτων καταγεγραμμένων σχεδίων εργασίας αναλύεται η δομή των συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Στη συνέχεια μελετούνται οι μεθοδικές προϋποθέσεις που πρέπει να πληρούνται για τον κατάλληλο προγραμματισμό και την πρακτική εφαρμογή τους στο μάθημα της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας. Με τη βοήθεια κατάλληλου λογισμικού (Authoring Software) κατασκευάζονται από τις ομάδες εργασίας σχέδια διδασκαλίας τα οποία αφορούν διαφορετικά επίπεδα γλωσσομάθειας και μπορούν να χρησιμοποιηθούν στο μάθημα της ξένης γλώσσας. Τέλος, παρουσιάζονται και αξιολογούνται προτάσεις σχεδίων διδασκαλίας των φοιτητών.

## 2. Προαπαιτούμενες γνώσεις

Για την συμμετοχή στο εν λόγω μάθημα απαιτούνται βασικές γνώσεις στη χρήση υπολογιστών. Σε αυτές ανήκουν γνώσεις χειρισμού προγραμμάτων επεξεργασίας κειμένου, πλοήγησης στο διαδίκτυο και προγραμμάτων ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Επιπλέον, προαπαιτείται η καλή γνώση βασικών εννοιών στον τομέα της Διδακτικής.

Ως βασικό υλικό του μαθήματος θα χρησιμοποιηθεί το βιβλίο:

*Chrissou, Marios (2005): Telekommunikative Projektarbeit im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“. Eine konstruktivistisch orientierte Studie. Hamburg: Kovac*

### 3. Διάρθρωση μαθήματος

Συναντήσεις	Περιεχόμενα
1. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Γνωριμία, διάρθρωση του μαθήματος, προαπαιτούμενες γνώσεις, σύσταση ομάδων εργασίας</li></ul>
2. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Τι είναι σχέδια εργασίας; Τι είναι συνεργασίες τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου;</li><li>Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με τα σχέδια διδασκαλίας και την διαπολιτισμική μάθηση</li></ul>
3. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Νέες Τεχνολογίες στο μάθημα της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας</li><li>Εξέταση και κριτική θεώρηση σχεδίων διδασκαλίας στο www</li><li>Αξιολόγηση προγραμμάτων δημιουργίας ασκήσεων και σύνθεσης υλικού για το μάθημα της ξένης γλώσσας</li></ul>
4. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Οριοθέτηση συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (E-Mail-Projekte) από τα διαδικτυακά σχέδια εργασίας (WWW-Projekte) και τις δυαδικές συνεργασίες (Tandem-Lernpartnerschaften)</li><li>Θεωρητικές βάσεις της κατασκευαστικής θεωρίας (Konstruktivismus). Σε σχέση με τα σχέδια εργασίας και τις Νέες Τεχνολογίες στο μάθημα της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας</li></ul>
5. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Τεχνικές προϋποθέσεις για την τέλεση συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου</li><li>Πώς μπορώ να βρω μία τάξη για συνεργασία;</li><li>Οργανωτική δομή των συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου</li></ul>
6. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Πώς μπορώ να οργανώσω μία συνεργασία τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου; Μέθοδος διδασκαλίας</li><li>Παρουσίαση συναφούς βιβλιογραφίας</li><li>Οι φάσεις της εργασίας με κείμενα στο μάθημα της ξένης γλώσσας</li></ul>
7. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Στόχοι και πλεονεκτήματα των σχεδίων εργασίας</li></ul>
8. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Παρουσίαση προτάσεων για σχέδια διδασκαλίας από τις ομάδες εργασίας</li><li>Κριτική θεώρηση των αποτελεσμάτων</li></ul>
9. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Παρουσίαση προτάσεων για σχέδια διδασκαλίας από τις ομάδες εργασίας</li><li>Κριτική θεώρηση των αποτελεσμάτων, συζήτηση</li></ul>
10. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Σχέση της διδασκαλίας ξένων γλωσσών με βάση το εγχειρίδιο, σχεδίων διδασκαλίας και σχολικού αναλυτικού προγράμματος</li><li>Θέση των σχεδίων διδασκαλίας στο μάθημα της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας στο σχολείο</li></ul>
11. Συνάντηση	<ul style="list-style-type: none"><li>Επανάληψη και συζήτηση για την εκπόνηση γραπτής εργασίας</li><li>Αξιολόγηση συνεργασίας τάξεων</li></ul>

#### 4. Τρόπος εξέτασης / κριτήρια αξιολόγησης

Για την επιτυχία στο εν λόγω μάθημα απαιτούνται τα εξής:

1. Συγγραφή γραπτής εργασίας στα πλαίσια ομάδων εργασίας. Η γραπτή εργασία θα πρέπει να ανταποκρίνεται στα εξής κριτήρια:
  - I. Πληρότητα περιεχομένου
  - II. Καταλληλότητα δομής
  - III. Τεκμηριωμένη πρακτική εφαρμογή
  - IV. Ορθότητα στη χρήση της ξένης γλώσσας
  - V. Συνέπεια στον επιστημονικό τρόπο εργασίας
2. Προφορική εισήγηση στα πλαίσια ομάδων εργασίας σε βάση ασκήσεων κατά την διάρκεια του εξαμήνου. Η προφορική παρουσίαση θα πρέπει να αποδεικνύει την κριτική και αυτόνομη μελέτη θεωρητικών και πρακτικών προσεγγίσεων στο αντικείμενο του μαθήματος, επαρκή ικανότητα στην χρήση της ξένης γλώσσας καθώς και να ανταποκρίνεται στις ιδιαιτερότητες του επιστημονικού λόγου.
3. Κατασκευή ενός σχεδίου διδασκαλίας με τη βοήθεια κατάλληλου λογισμικού.

## 5. Πρωτόκολλα μαθημάτων

Ακολουθούν τα πρωτόκολλα των μαθημάτων, τα οποία περιγράφουν το αντικείμενο της κάθε συνάντησης με τους φοιτητές:

### 1. Συνάντηση

- Γνωριμία
- Περιγραφή προαπαιτούμενων γνώσεων για την παρακολούθηση του μαθήματος, οι οποίες αφορούν στην κατοχή βασικών γνώσεων σχετικά με την χρήση Νέων Τεχνολογιών
- Εξακρίβωση των συναφών με το μάθημα γνώσεων των φοιτητών
- Διατύπωση πρότασης περιεχομένων μαθήματος
- Περιγραφή απαιτήσεων μαθήματος: προφορικές παρουσιάσεις σε βάση ασκήσεων και συγγραφή γραπτής εργασίας
- Σύσταση ομάδων εργασίας και ανάληψη καθηκόντων
- Διανομή υλικού μαθήματος
- Διανομή των ασκήσεων 1 και 2

### 2. Συνάντηση

- Παρουσίαση θεωρητικών πτυχών των σχεδίων εργασίας.
- Περιγραφή των χαρακτηριστικών που διέπουν τις συνεργασίες τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.
- Διαφοροποίηση σχεδίων εργασίας από τις κλασσικές μεθόδους διδασκαλίας ξένων γλωσσών
- Ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα σχεδίων εργασίας και διαπολιτισμικής μάθησης
- Διανομή καθηκόντων ομάδων εργασίας. Οι εργασίες που καλούνται να εκπονήσουν οι φοιτητές αφορούν:

- την εξέταση συγκεκριμένων παραδειγμάτων συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου,
- την προφορική εισήγηση σχετικά με θεωρητικές και πρακτικές πτυχές που αφορούν τις συνεργασίες τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και τα σχέδια εργασίας γενικότερα
- την εκπόνηση και παρουσίαση ενός σχεδίου διδασκαλίας με όλες τις παραμέτρους, τις οποίες απαιτεί η επιτυχημένη διεξαγωγή του.

### 3. Συνάντηση

- Προφορική εισήγηση της 3. ομάδας εργασίας σχετικά με τα πλεονεκτήματα και μειονεκτήματα των Νέων Τεχνολογιών στην εκμάθηση ξένων γλωσσών.
- Παρουσίαση των αποτελεσμάτων της πλοήγησης στο διαδίκτυο με σκοπό την εξέταση συγκεκριμένων παραδειγμάτων συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου από όλες τις ομάδες εργασίας.
- Ηλεκτρονικά εργαλεία για τη δημιουργία σχεδίων διδασκαλίας: Αξιολόγηση προγραμμάτων δημιουργίας ασκήσεων και σύνθεσης υλικού για το μάθημα της ξένης γλώσσας στο παράδειγμα των προγραμμάτων Hot Potatoes και Mediator.
- Συζήτηση των ασκήσεων 1 και 2

### 4. Συνάντηση

- Προφορική εισήγηση της 2. ομάδας εργασίας σχετικά με τη θέση των συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου (E-Mail-Projekte) από τα διαδικτυακά σχέδια εργασίας (WWW-Projekte) και τις δυαδικές συνεργασίες (Tandem-Lernpartnerschaften).
- Προφορική εισήγηση της 4. ομάδας εργασίας σχετικά με τις θεωρητικές



βάσεις της κατασκευαστικής θεωρίας (Konstruktivismus). Ανίχνευση της σχέσης της εν λόγω θεωρίας με τα σχέδια εργασίας και τις Νέες Τεχνολογίες στο μάθημα της Γερμανικής ως ξένης γλώσσας.

### 5. Συνάντηση

- Παρουσίαση των τεχνικών προϋποθέσεων για την τέλεση συνεργασιών τάξεων με την βοήθεια του διαδικτύου.
- Προφορική εισήγηση της 5. ομάδας εργασίας σχετικά με τις δυνατότητες ανεύρεσης τάξεων για συνεργασία.
- Προφορική εισήγηση της 6. ομάδας εργασίας σχετικά με την δομή συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.

### 6. Συνάντηση

- Προφορική εισήγηση της 7. ομάδας εργασίας σχετικά με διδακτικές/μεθοδικές πτυχές κατά την τέλεση συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.
- Προφορική εισήγηση της 1. ομάδας εργασίας σχετικά με την συλλογή σχετικής με το μάθημα βιβλιογραφίας.
- Διανομή βιβλιογραφίας

### 7. Συνάντηση

- Προφορική εισήγηση της 8. και 9. ομάδας εργασίας σχετικά με τα τους στόχους και τα πλεονεκτήματα συνθετικής εργασίας σε βάση σχεδίων εργασίας σε αντιδιαστολή με άλλες μεθόδους διδασκαλίας ξένων γλωσσών.
- Παρουσίαση ενός πλήρους σχεδίου διδασκαλίας από τον διδάσκοντα ως παράδειγμα για την παρουσίαση ανάλογων σχεδίων από τους φοιτητές κατά τις επόμενες συναντήσεις.

### 8. Συνάντηση

- Παρουσίαση των προτάσεων για σχέδια διδασκαλίας από τις ομάδες εργασίας. Η τελική εκδοχή των σχεδίων διδασκαλίας πρόκειται να ενσωματωθεί στη γραπτή εργασία, η οποία θα εκπονηθεί από κάθε ομάδα εργασίας, και θα αποτελέσει το πρακτικό σκέλος της.
- Ανταλλαγή απόψεων και κριτική των παρουσιάσεων. Επιλογή των καλύτερων προτάσεων σχεδίων διδασκαλίας.

### 9. Συνάντηση

- Παρουσίαση των προτάσεων για σχέδια διδασκαλίας από τις ομάδες εργασίας. Η τελική εκδοχή των σχεδίων διδασκαλίας πρόκειται να ενσωματωθεί στη γραπτή εργασία, η οποία θα εκπονηθεί από κάθε ομάδα εργασίας, και θα αποτελέσει το πρακτικό σκέλος της.
- Ανταλλαγή απόψεων και κριτική των παρουσιάσεων. Επιλογή των καλύτερων προτάσεων σχεδίων διδασκαλίας.

### *10. Συνάντηση*

- Προφορική εισήγηση της 10. ομάδας εργασίας σχετικά με την σχέση της διδασκαλίας ξένων γλωσσών με βάση το εγχειρίδιο, σχεδίων διδασκαλίας και των οδηγιών που δίνει το σχολικό αναλυτικό πρόγραμμα διδασκαλίας στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση.
- Ανίχνευση του «χώρου» που προσφέρει το σχολικό αναλυτικό πρόγραμμα στους καθηγητές ξένων γλωσσών για την εφαρμογή σχεδίων διδασκαλίας.
- Ανταλλαγή απόψεων σχετικά με την χρηστικότητα σχεδίων διδασκαλίας στο σχολείο.

### *11. Συνάντηση*

- Επανάληψη κομβικών σημείων της ύλης.
- Συζήτηση οδηγιών σχετικά με την εκπόνηση της γραπτής εργασίας.
- Συμπλήρωση ερωτηματολογίων από τους φοιτητές σχετικά με την εμπειρία που αποκόμισαν από το συγκεκριμένο μάθημα και την αξιολόγησή του.

## 6. Παραδοτέο διδακτικό υλικό

Επισυνάπτεται το διδακτικό υλικό του μαθήματος, το οποίο αποτελείται από τα εξής:

### Περιεχόμενα

- a. Διδακτικό υλικό μαθήματος (με φωτογραφία του εξώφυλλου, περιεχόμενα, περίληψη και εισαγωγή της μονογραφίας, η οποία χρησιμοποιήθηκε ως διδακτικό υλικό)
- b. Βασικές έννοιες των συνεργασιών τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Πηγές στο διαδίκτυο
- c. Περιγραφές συνεργασιών τάξεων ως δείγματα καλής πρακτικής. Πηγές στο διαδίκτυο
- d. Περιγραφή και χρήση εργαλείων για τη δημιουργική σύνθεση υλικού και τη δημιουργία ασκήσεων (Authoring Software). Πηγές στο διαδίκτυο
- e. Άρθρα και εργασίες σχετικά με τις νέες τεχνολογίες και τις συνεργασίες τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Πηγές στο διαδίκτυο
- f. Handouts / ασκήσεις
- g. Φάσεις κατά την εργασία με κείμενα σύμφωνα με τον G. Storch (20012)
- h. Επιλεγμένη βιβλιογραφία
- i. Οδηγίες για την συγγραφή γραπτών εργασιών
- j. Πρόταση για τη διάρθρωση της γραπτής εργασίας
- k. Ερωτηματολόγιο για τη φάση σχεδιασμού της συνεργασίας τάξεων
- l. Ερωτηματολόγιο αξιολόγησης της συνεργασίας τάξεων

## a. Διδακτικό υλικό μαθήματος



Marios Chrissou

Telekommunikative Projektarbeit im Unterricht "Deutsch als Fremdsprache"

Eine konstruktivistisch orientierte Studie

Didaktik in Forschung und Praxis, Bd. 26

Hamburg 2005, 196 Seiten

ISBN-13: 978-3-8300-2034-9

ISBN-10: 3-8300-2034-1

**Περιεχόμενα της μονογραφίας**  
**„Telekommunikative Projektarbeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache“**

**Vorwort**

- 0. **Einleitung**
  
- 1. **Lerntheoretische Grundlagen einer konstruktivistisch orientierten Fremdsprachendidaktik**
  - 1.1 Grundbegriffe
  - 1.2 Konstruktivismus und Sprachenlernen
  
- 2. **Neue Medien im DaF-Unterricht**
  - 2.1 Zum Begriff
  - 2.2 Typologie der neuen Medien
  - 2.3 Neue Medien in der Fremdsprachendidaktik
  - 2.4 Neue Medien im Kontext des Konstruktivismus
  
- 3. **Projektarbeit**
  - 3.1 Grundlegendes
  - 3.2 Projektarbeit als konstruktivistische Lernform
  - 3.3 Telekommunikative Projektarbeit
  - 3.4 Projektarbeit in der Unterrichtspraxis: Widerstände und Chancen
  
- 4. **Zur Spezifik der telekommunikativen Projektarbeit**
  - 4.1 Lernumgebung
  - 4.2 Authentizität
  - 4.3 Lernerautonomie
  - 4.4 Methoden- und Medienkompetenz
  - 4.5 Sprachkompetenz
  - 4.6 Sozial-affektives Lernen
  - 4.7 Interkulturelles Lernen
  - 4.8 Zur Neuorientierung der Lehrerrolle
  - 4.9 Motivation
  
- 5. **Telekommunikationsprojekte**
  - 5.1 Zum Hintergrund von E-Mail- und WWW-Projekten
  - 5.2 E-Mail-Projekte
    - 5.2.1 Zur E-Mail-Kommunikation
    - 5.2.2 Zur Textsorte E-Mail

- 5.3 WWW-Projekte
- 5.4 Zum Verhältnis zwischen E-Mail- und WWW-Projekten
  
- 6. **Zur Struktur von E-Mail- und WWW-Projekten**
  - 6.1 Vorbereitung
    - 6.1.1 Planung
      - 6.1.1.1 Lernumfeld
      - 6.1.1.2 Feststellung und Förderung der Medien- und Methodenkompetenz
      - 6.1.1.3 Themenwahl und inhaltliche Strukturierung
      - 6.1.1.4 Aufstellung von Arbeitsgruppen und Aufgabenzuweisungen
      - 6.1.1.5 Zeitplanung
      - 6.1.1.6 Medieneinsatz
      - 6.1.1.7 Korrekturmodus
      - 6.1.1.8 Ergebnisdarstellung und Endprodukt
      - 6.1.1.9 Bewertung
    - 6.1.2 Kontaktaufnahme
    - 6.1.3 Koordination
  - 6.2 Durchführung
    - 6.2.1 Vorstellung
    - 6.2.2 Recherche
    - 6.2.3 Aufbereitung
    - 6.2.4 Informationsaustausch
  - 6.3 Evaluation
  
- 7. **Praktische Vorschläge für Telekommunikationsprojekte**
  - 7.1 WWW-Projekte
  - 7.2 E-Mail-Projekte
  
- 8. **Telekommunikative Projektarbeit innerhalb von Lehrwerken: Ein Exkurs**
  
- 9. **Schlusswort**
  
- 10. **Literaturverzeichnis**

*Περιεχόμενο της μονογραφίας*  
**“Telekommunikative Projektarbeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache“**

Diese Forschungsarbeit eignet sich hervorragend als Leitfaden für Lehrende sowie Studierende des Faches "Deutsch als Fremdsprache", die positiv – jedoch nicht unkritisch – neuen Lernangeboten gegenüber stehen.

Als offenes und flexibles Lernszenario hat sich Projektarbeit bereits vor dem Eingang neuer Medien in der Fremdsprachendidaktik als Teil pädagogischen Handelns bewährt. Durch die Informations- und Kommunikationsfunktion des WWW und seiner E-Mail-Dienste lässt sie sich didaktisch effizienter gestalten. Dies hängt damit zusammen, dass Projektarbeit – besonders in ihrer telekommunikativen Ausprägung – die Forderungen der modernen Fremdsprachendidaktik nach Authentizität, Lernerautonomie, Handlungsorientierung, sozial-affektivem und interkulturellem Lernen zu erfüllen verspricht.

Diese Desiderate stehen in Einklang mit lerntheoretischen Erkenntnissen des Konstruktivismus, die in der neueren Fremdsprachendidaktik vielfach als Grundlagen fremdsprachlichen Lernens propagiert werden. Konstruktivistisches Gedankengut eignet sich besonders dafür, die didaktische Plausibilität von Projektarbeit durch das notwendige lerntheoretische Fundament zu ergänzen. Im Konstruktivismus erscheint Lernen als Ergebnis von individuellen Wissenskonstruktionen, die eigenständig auf der Grundlage der Interaktion neuer und alter Wissens- und Erfahrungsbestände stattfinden. Dabei wird der Schwerpunkt weniger auf die Wissensvermittlung, sondern viel eher auf die Wissenskonstruktion in sozialen Prozessen gelegt. Der aktivhandelnden Wissensexploration in reichen Lernumgebungen wie im WWW wird dabei ein zentraler Stellenwert eingeräumt. Die telekommunikative Projektarbeit weist eine Affinität zu den Grundzügen eines konstruktivistisch gestalteten Lernszenarios auf.

Die Forschungsarbeit bildet eine fundierte konstruktivistisch orientierte Auseinandersetzung mit telekommunikativer Projektarbeit. Nach einer Skizzierung von konstruktivistischen Lernprinzipien und dem Potenzial neuer Medien zum Sprachenlernen folgt ein Forschungsüberblick über die Spezifik bzw. die Lernvorteile computergestützter Projektarbeit im Unterricht "Deutsch als Fremdsprache". Im Anschluss werden konkrete projektorientierte Lernformen untersucht: Am Beispiel



von WWW- und E-Mail-Projekten werden unterrichtsorganisatorische und methodische Implikationen für deren sinnvolle Planung und Umsetzung in der Unterrichtspraxis aufgezeigt. Abschließend werden praktische Vorschläge zur Organisation von telekommunikativen Projekten erarbeitet.

*Εισαγωγή της μονογραφίας*  
**“Telekommunikative Projektarbeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache“**

In der einschlägigen Literatur wird das Fehlen einer wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem systematischen Einsatz der Telekommunikation im Fremdsprachenunterricht beklagt. Besonders bezüglich der Beziehung zwischen neuen Medien und Projektarbeit wird großer Forschungsbedarf konstatiert.<sup>1</sup> In der Forschung wird außerdem auf den nicht zufrieden stellenden Umstand hingewiesen, dass Vorschläge zu computergestützter Projektarbeit lediglich auf didaktischer Plausibilität basieren, so dass ihnen der notwendige Theoriebezug fehlt.<sup>2</sup>

Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, eine fundierte Auseinandersetzung mit computergestützter (telekommunikativer) Projektarbeit darzulegen. Ausgehend von lerntheoretischen Erkenntnissen des Konstruktivismus sowie des Potenzials, das die neuen Technologien mit sich bringen, sollen die Lernvorteile und die Umsetzungsmöglichkeiten von Projektarbeit in der Unterrichtspraxis aufgezeigt werden.

Konstruktivistische Überlegungen werden in der Fremdsprachendidaktik vielfach als Grundlagen fremdsprachlichen Lernens propagiert. Sie bieten eine lerntheoretische Grundlage für neue Formen der Organisation von Lernprozessen und Unterrichtsgeschehen. Der Konstruktivismus beschreibt Lernen als Ergebnis von individuellen Wissenskonstruktionen, die eigenständig auf der Grundlage der Interaktion neuer und alter Wissens- und Erfahrungsbestände stattfinden. Dabei wird der Schwerpunkt weniger auf die *Wissensvermittlung*, sondern viel eher auf die *Wissenskonstruktion* gelegt, die im Kontext sozialer Prozesse als selbst organisierte und selbstverantwortlich geführte Tätigkeit verstanden wird. Der aktiv-handelnden Wissensexploration in reichen Lernumgebungen wird dabei ein zentraler Stellenwert eingeräumt.

Das konstruktivistische Lernkonzept wird in der neueren Forschung intensiv diskutiert. Es scheint sich für eine neue Bestimmung der Gestaltungsprinzipien des Fremdsprachenunterrichts aber auch für die theoretische Untermauerung von bereits existierenden Kernbegriffen der modernen Fremdsprachendidaktik zu eignen wie Handlungsorientierung, Lernerzentrierung und -autonomie, Authentizität, Konstruktion statt Instruktion, Lernen lernen, soziales und interkulturelles Lernen. Projektarbeit als offene und flexible Lernform, in der die Wissensvermittlung zu Gunsten eines aktiv-konstruierenden Wissenserwerbs in den Hintergrund tritt und an den Wissenshorizont der Lernenden anknüpft, steht in Einklang mit diesen Lernprinzipien und kann zu ihrer Umsetzung beitragen.

---

<sup>1</sup> Dazu vgl. Rüschoff/Wolff (1999: 76), Boeckmann (2001: 1103) und Bubenheimer (1997: Online).

<sup>2</sup> Dazu siehe Schlak (2003: 594).

In Zusammenhang mit Sprachenlernen wird das konstruktivistische Paradigma vielfach mit dem Einsatz neuer Medien im Unterricht in Verbindung gebracht. Dies hängt damit zusammen, dass mit Hilfe neuer Medien fremdsprachendidaktische bzw. konstruktivistische Lernkonzepte besser realisierbar zu sein scheinen.

Die digitalen Informations- und Kommunikationsmedien haben sich in vielen Lebensbereichen durchgesetzt. Das Umgehen mit dem Computer gehört heutzutage zu den elementaren Grundfertigkeiten der Berufswelt.

Dem Einfluss der neuen Medien kann sich der Fremdsprachenunterricht nicht entziehen. Computerarbeit wird immer mehr zum festen Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts. Gerade das Internet als Informations- und Kommunikationsmedium schafft durch Vernetzung neue Möglichkeiten für den Sprachunterricht und stellt eine Herausforderung für Lernende und Lehrende dar. Hinzu kommt, dass die Anzahl der Bildungsinstitutionen mit Internetanschluss rapide steigt. Auch die Zahl der Internetnutzer nimmt zu. Durch die zunehmende Zugänglichkeit der Computertechnologie für große Teile der Bevölkerung und die Nutzung des Internets als Lerninstrument zeichnen sich neue Möglichkeiten des Sprachenlernens ab. Die Computertechnologie schafft somit neue Rahmenbedingungen für den Fremdsprachenunterricht und insbesondere für die Projektarbeit.

Die Diskussion über den Stellenwert neuer Medien in der Fremdsprachendidaktik ist in den letzten Jahren umfassender geworden. Wie jedes neue Medium, das Einzug in den Fremdsprachenunterricht hielt, wurden die Computertechnologie und besonders das Internet sowohl von euphorischen als auch von kritischen Stimmen begleitet. Um beurteilen zu können, was die neuen Medien zum Sprachenlernen beitragen können, ist zunächst die Frage zu beantworten, ob sich neue Medien pädagogisch effektiv einsetzen lassen. Es geht um das Erarbeiten didaktisch fundierter Positionen und lerntheoretisch begründeter Ansätze, die den sinnvollen Einsatz neuer Medien zum Sprachenlernen legitimieren. In diesem Zusammenhang stellen sich die Fragen, ob sich Lernvorteile durch den Einsatz computerbasierter Medien zum Sprachenlernen nachweisen lassen, und ob die Computertechnologie sinnvolle Möglichkeiten bei der Umsetzung didaktischer Anforderungen bietet.

Einen zentralen Stellenwert in dieser Diskussion besitzt die Projektarbeit. Als offene Lernform, die sich bereits vor dem Eingang neuer Medien in der Fremdsprachendidaktik als Teil pädagogischen Handelns bewährt hat, scheint sie sich mit Hilfe der multifunktionalen Computertechnologie besonders effektiv gestalten zu lassen. Neue Medien bieten die erforderliche Flexibilität, um das Potenzial projektorientierter Lernangebote auszureizen.

Dies scheint in besonderem Maße für Telekommunikationsprojekte<sup>3</sup> zuzutreffen, die die Computertechnologie zur Flexibilisierung des Projektunterrichts nutzen, wobei projektbezogene Arbeitsformen mit dem Einsatz neuer Medien kombiniert werden. In ihrer telekommunikativen Ausprägung wird Projektarbeit durch den Einsatz des Internets (WWW-Projekte) und seiner E-Mail-Dienste (E-Mail-Projekte) unterstützt. WWW-Projekte nutzen die Informationsfunktion, während sich E-Mail-Projekte der Informations- und Kommunikationsfunktion des Internets bedienen. Durch die weltweite Vernetzung von Fremdsprachenlernenden ermöglichen WWW- und E-Mail-Projekte authentische sprachliche Begegnungen.

Telekommunikative Projektarbeit stellt ein Beispiel für eine didaktisch sinnvolle Nutzung neuer Medien in der Unterrichtspraxis dar. Sie bietet die Möglichkeit, durch die Öffnung des Unterrichts konstruktivistischen Lernkonzepten gerecht zu werden. Durch die Integration neuer Medien in die Projektarbeit zugunsten der Optimierung von Lernprozessen wird der traditionelle Projektunterricht erheblich modifiziert und gewinnt somit an Brisanz und Aktualität.

Projektarbeit ist so geartet, dass sie natürlichen Lernprozessen Rechnung trägt. Simulation wird in der Projektarbeit durch authentische Aufgabenstellungen abgelöst, die das Erarbeiten eines Produkts mit einem Gebrauchswert bzw. mit persönlicher Relevanz für die Lernenden anregen. Durch größtmögliche Authentizität und Situiertheit werden auf der Grundlage echter Äußerungsanlässe rezeptive und produktive Sprachkompetenzen eingeübt. Es wird kein isoliertes Training einzelner sprachlicher Fertigkeiten und sprachlicher Mittel angestrebt, sondern es werden lernerzentrierte Konstruktionsprozesse angeregt, in denen Problemlösungsansätze handlungsorientiert erprobt werden können. Dabei dienen Inhalte nicht lediglich als Vehikel zur Vermittlung von Fertigkeiten und Strukturen, sondern werden in Abhängigkeit von Interessen und Wünschen der Lernenden bestimmt, die aktiv zur Strukturierung des Projektunterrichts beitragen. Insofern eignet sich Projektarbeit als lernergerechte Lernform für die Förderung autonomer Lernprozesse. Durch Telekommunikationsprojekte lassen sich die Grenzen der jeweiligen Bildungsinstitution überschreiten, indem die Lernenden in Interaktion mit anderen Lernenden, authentischen Inhalten und einer breiten Öffentlichkeit treten. Dies führt zu einer Motivationssteigerung bei den Lernenden. Im Projektunterricht scheinen mehrere Bildungsziele realisierbar zu sein, die in der heutigen Berufswelt grundlegend sind. Es geht um das Aneignen methodischer und medientechnischer Fähigkeiten zur selbstständigen Informationsbeschaffung und -aufbereitung sowie um die Ausbildung von sozial-affektiver und interkultureller Kompetenz. Die Projektarbeit in Zusammenhang mit den medientechnischen Neuerungen bewirkt eine Veränderung traditionell orientierter Bildungsvorstellungen. Dabei geht es auch um

---

<sup>3</sup> Die Termini „Telekommunikationsprojekte“, „telekommunikative Projektarbeit“ und „computergestützte Projektarbeit“ werden in der vorliegenden Arbeit als Synonyme verwendet.

einen Umdenkprozess hinsichtlich der Lerner-Lehrer-Interaktion. Die Forderung nach Lernerzentrierung begründet sich durch die Forderung nach selbstständigem und eigenverantwortlichem Handeln und somit nach einer Veränderung der Handlungsanteile im Unterricht zu Gunsten der Lernenden.

In der vorliegenden Abhandlung geht es darum, am Beispiel der Projektarbeit zu zeigen, wie die neuen Telekommunikationstechnologien zu einer Umgestaltung des Fremdsprachenlernens führen können. Zur Realisierung dieses Ziels erfolgt eine Auseinandersetzung mit den Grundzügen telekommunikativer Projektarbeit, um dann sinnvolle Möglichkeiten für ihre Integration in die Unterrichtspraxis aufzuzeigen. Als Ausgangspunkt dienen dabei konstruktivistische Überlegungen, die die didaktische Plausibilität von Projektarbeit durch eine theoretische Begründung ergänzen.

Die vorliegende Arbeit setzt sich aus einem theoretischen Teil (Kapitel 1, 2, 3, 4, 5) und einem praktischen Teil (Kapitel 6, 7) zusammen.

In Kapitel 1 wird zunächst auf konstruktivistische lerntheoretische Grundlagen eingegangen, die den Einsatz von neuen Medien und Projektarbeit im Unterricht Deutsch als Fremdsprache theoretisch untermauern. Hierzu wird nach der Klärung des Konstruktionsbegriffs auf die Beziehung zwischen Konstruktivismus und Sprachenlernen eingegangen.

In Kapitel 2 wird der Beitrag neuer Medien zum Sprachenlernen skizziert. Durch eine Auseinandersetzung mit dem Begriff und einer Typologie neuer Medien werden Möglichkeiten zu ihrer Implementierung in den Fremdsprachenunterricht reflektiert. Zudem wird das Potenzial neuer Medien vor dem Hintergrund konstruktivistischen Gedankenguts beleuchtet.

Anschließend werden in Kapitel 3 die Grundzüge der Projektarbeit umrissen und ihr Beitrag zur Erfüllung moderner fachdidaktischer bzw. konstruktivistischer Lernkonzepte beschrieben. Insbesondere wird telekommunikative Projektarbeit als besondere Form der Gestaltung von Projektunterricht herausgestellt. In diesem Zusammenhang werden Chancen und Widerstände für die Akzeptanz von Projektarbeit in der Unterrichtspraxis kritisch betrachtet.

In Kapitel 4 wird auf die Spezifik telekommunikativer Projektarbeit eingegangen. Ausgehend von lerntheoretischen Konzepten wird ein Forschungsüberblick über die Leistungsmerkmale computergestützter Projektarbeit gegeben.

Ferner wird in Kapitel 5 auf die Funktion von WWW- und E-Mail-Projekten eingegangen, wobei ihre Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede herausgestellt werden. Hierbei werden auch die Besonderheiten der E-Mail-Kommunikation und der Textsorte E-Mail thematisiert.

Im Anschluss daran werden in Kapitel 6 Möglichkeiten für die Strukturierung bzw. Organisation von Telekommunikationsprojekten im Unterricht aufgezeigt. Da die

angemessene Planung und Umsetzung von computergestützter Projektarbeit in der Unterrichtspraxis einer didaktischen Strukturierung bedarf, die eine Vielzahl von methodischen Gestaltungsparametern zu berücksichtigen hat, werden ausgehend von den Phasen von WWW- und E-Mail-Projekten Gestaltungsprinzipien für die Umsetzung von Telekommunikationsprojekten in der Unterrichtspraxis erarbeitet.<sup>4</sup> Dabei geht es nicht darum, Telekommunikationsprojekte ausschöpfend didaktisch zu durchleuchten, sondern einen methodischen Leitfaden zu beschreiben, der bei ihrer Realisierung einen Orientierungswert besitzt.

In Kapitel 7 werden zur Illustration einige Projektvorschläge vorgestellt, die als Beispiele für projektbasierte Lernszenarien anzusehen sind und zum Experimentieren anregen sollen.

In Kapitel 8 folgt abschließend ein Exkurs zur Umsetzung von Projektarbeit in Lehrwerken für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

---

<sup>4</sup> Phasen, die nur in E-Mail-Projekten vorkommen, werden durch Textrahmen abgesetzt.

**b. Βασικές έννοιες των συνεργασιών τάξεων  
μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου**

***Πηγές στο διαδίκτυο***

<http://www.english.schule.de>

<http://www.etwinning.net/ww/de/pub/etwinning/index2005.htm>

<http://etwinning.sch.gr/>

<http://www.uncg.edu/~lixlpurc/GIP/>

[http://voss.fernuni-hagen.de/import/schulinformatik/arnsberg/Email\\_pr.htm](http://voss.fernuni-hagen.de/import/schulinformatik/arnsberg/Email_pr.htm)

<http://www.learn-line.nrw.de/angebote/neuemedien/medio/>

<http://www.learn-line.nrw.de/angebote/neuemedien/medio/tele/tele.htm#Fremdsprachen>

## **γ. Περιγραφές συνεργασιών τάξεων ως δείγματα καλής πρακτικής**

### **Πηγές στο διαδίκτυο**

<http://www.goethe.de/ins/pl/lp/prj/bld/deindex.htm>

<http://www.goethe.de/mediterrania>

<http://www.goethe.de/odyssee>

<http://www.bild-online.dk/>

[http://www2.ellinogermaniki.gr/ep/geh-mit/htm/online\\_de.htm](http://www2.ellinogermaniki.gr/ep/geh-mit/htm/online_de.htm)

<http://www.englisch.schule.de/marokko.htm>

<http://www.englisch.schule.de/dafbeisp.htm#E-Mail>

<http://www.goethe.de/ins/se/pro/elch/projekt.htm>

<http://www.langenscheidt.de/deutsch/lehrwerke/daf/momentmal/projekte01.html>

<http://www.uncg.edu/~lixlpurc/publications/NetBo3.html>

<http://www.uncg.edu/~lixlpurc/GIP/>

<http://www.uncg.edu/~lixlpurc/webshops/KlettWeb.html>

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/lehren/web-projekte/beispiele.php3>



#### **d. Περιγραφή και χρήση εργαλείων για τη δημιουργική σύνθεση υλικού και τη δημιουργία ασκήσεων (Authoring Software)**

##### **Πηγές στο διαδίκτυο**

Download, περιγραφή και χρήση του Authoring Software *Mediator*

<http://www.matchware.com/ge/products/mediator/freetrial.htm>

Download, περιγραφή και χρήση του Authoring Software *Hot Potatoes*

<http://hotpot.uvic.ca/>

<http://www.hotpotatoes.de/index.html>

[http://leppert.no.sapo.pt/Webseite\\_FBO/index.htm](http://leppert.no.sapo.pt/Webseite_FBO/index.htm)

<http://www.geocities.com/frankleppert2002/Hotpot/default.htm>

<http://www2.ellinogermaniki.gr/ep/geh-mit/htm/lola/index.htm>

Download, περιγραφή και χρήση του Authoring Software *Wida*

<http://www.wida.co.uk/frame.htm>

Δημιουργία ασκήσεων μέσω της ιστοσελίδας του Goethe-Institut

<http://www.goethe.de/z/50/uebungen>

**a. Άρθρα και εργασίες σχετικά με τις νέες τεχνολογίες και τις συνεργασίες τάξεων μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου**

**Πηγές στο διαδίκτυο**

[http://www.elise.uni-essen.de/elise02\\_2005.html](http://www.elise.uni-essen.de/elise02_2005.html)

Chrissou, Marios (2005): Zur Strukturierung und methodischen Gestaltung von E-Mail-Projekten im DaF-Unterricht

[http://www.elise.uni-essen.de/elise02\\_2004.html](http://www.elise.uni-essen.de/elise02_2004.html)

Chrissou, Marios (2004): E-Mail-Projekte im DaF-Unterricht (gewidmet Prof. K.-D. Bünting zum 65sten Geburtstag)

<http://www.goethe.de/dll/prj/ilt/mat/dow/mod/deindex.htm>

ILTIS-Projektpartner (Hrsg.) (2002): Sprachen lernen – Interkulturelles Lernen in Schülerbegegnungen. Module zur Aus- und Fortbildung von Fremdsprachenlehrkräften. Ismaning: Goethe-Institut

<http://www.deutschservice.de/felix/daf/emaildaf.html>

Bubenheimer, Felix (2001): E-Mail-Projekte im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht.

<http://www.komvos.edu.gr/periodiko/periodiko1st/thematikes/4/2-1.htm>

Δημητρακοπούλου, Αγγελική (1999): Η εκπαιδευτική αξιοποίηση του ηλεκτρονικού ταχυδρομείου: Πώς, πότε και γιατί;

[http://www.komvos.edu.gr/periodiko/periodiko2nd/thematikes/new\\_5/2-1.htm](http://www.komvos.edu.gr/periodiko/periodiko2nd/thematikes/new_5/2-1.htm)

Σκούρτου, Ελένη (1999): Αδελφοποίηση σχολικών τάξεων στο διαδίκτυο. Μάθηση μέσω ηλεκτρονικής σύνδεσης;

[www.ualberta.ca/~german/idv/wolff1.htm](http://www.ualberta.ca/~german/idv/wolff1.htm)

Wolff, Dieter (1997): Lernstrategien: Ein Weg zu mehr Lernerautonomie

[http://www.goethe.de/zv/cui/fs21/fernkurs/modul3/m3\\_frame.html](http://www.goethe.de/zv/cui/fs21/fernkurs/modul3/m3_frame.html)

Schulze Lefert, Petra (2001): Internet und Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Lehren und lernen mit neuen Medien

<http://www.regio.rhein-ruhr.de/schulen/internet/inso00007.htm>

Scholz, Anke (1995): Internet und Unterricht

[http://www2.ellinogermaniki.gr/ep/geh-mit/htm/Computerunterstuetzte\\_Lehr\\_%20und\\_Lernmaterialien.doc](http://www2.ellinogermaniki.gr/ep/geh-mit/htm/Computerunterstuetzte_Lehr_%20und_Lernmaterialien.doc)

Rüschoff, Bernd (2000): Computerunterstützte Lehr- und Lernmaterialien

[http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt\\_ejournal/jg\\_03\\_2/beitrag/richter1.htm](http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_ejournal/jg_03_2/beitrag/richter1.htm)

Richter, Regina (1998): Interkulturelles Lernen via Internet?

<http://www.ualberta.ca/~german/ejournal/mitsch4.htm>

Mitschian, Haymo (2000): Vom Behaviorismus zum Konstruktivismus: Das Problem der Übertragbarkeit lernpsychologischer und -philosophischer Erkenntnisse in die Fremdsprachendidaktik. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht

<http://www.heise.de/ct/schan/9816146>

Grote, Andreas (1998): Lernen aus dem Netz. Kontroverse über Sinn und Unsinn von neuen Medien im Unterricht

<http://www.goethe.de/oe/mos/despv7.htm>

Grätz, Ronald (1999): Internet im Unterricht Deutsch als Fremdsprache

<http://www.englisch.schule.de/email.htm#Comenius>

Donath, Reinhard (1997c): E-Mail-Projekte im Englisch-Unterricht

<http://www.englisch.schule.de/wwwbeisp.htm>

Donath, Reinhard (1997b): Dokumentierte WWW-Projekte

<http://www.englisch.schule.de/email2.htm#Beispiele>

Donath, Reinhard (1997a): E-Mail-Projekte und mehr

<http://www.ids-mannheim.de/grammis/orbis/daf/daframe2.html>

Breindl, Eva (1997): DaF goes Internet! Neue Entwicklungen in Deutsch als Fremdsprache. In: Deutsche Sprache 25:4, 289-342

<http://dsor.uni-paderborn.de/de/forschung/publikationen/blumstengel-diss>

Blumstengel, Astrid (1998): Entwicklung hypermedialer Lernsysteme. (Dissertation). WVB: Berlin.

## b. Handouts / ασκήσεις

### 1. ΑΣΚΗΣΗ

#### A. Was sind E-Mail-Projekte?

Hier einige Beispiele von durchgeführten E-Mail-Projekten:

[http://www.emu.dk/gym/fag/ty/didaktik/it\\_i\\_tysk/Storm.htm](http://www.emu.dk/gym/fag/ty/didaktik/it_i_tysk/Storm.htm) („Theodor Storm und die "graue Stadt am Meer““)

<http://megspace.com/internet/spuren> (Litauen: Geschichte und Gegenwart, Denkmäler und Schicksale)

<http://www.markus-grasmueck.de/projekte/gaigomailprojekt.html> (E-Mail-Projekt zwischen einer Klasse in Yokohama und einer in Espoo/Finnland)

<http://www.goethe.de/ins/se/pro/elch/projekt.htm> („Elchprojekt“)

Hier einige Beispiele von Projektvorschlägen:

<http://www.goethe.de/odyssey> („Odyssee“: Interkulturelles E-Mail-Suchspiel)

<http://www.goethe.de/mediterrania> („Mediterrania“: Interkulturelles E-Mail-Suchspiel für junge Lerner)

<http://www.goethe.de/ins/pl/lp/prj/bld/deindex.htm> („Das Bild der Anderen“: Internationales E-Mail-Projekt für jugendliche Deutschanfänger)

#### B. Was sind WWW-Projekte?

Auf der Website <http://www.passwort-deutsch.de/lehren/unterrichtsmaterial/www-recherchen/index.htm> finden sich einige Beispiele von durchgeführten WWW-Projekten:

1. "Traummänner und Traumfrauen"
2. "Einen Ausflug planen"
3. "Wohnungssuche in Düsseldorf"
4. "VHS-Ticket"
5. "Das virtuelle Museum"
6. "Urlaub in der Schweiz"
7. "Verrückte Sportarten"
8. "Hotels in Berlin"
9. "Wunschgegenstände"
10. "Eine Firma gründen"

Auf den Webseiten des Goethe Instituts <http://www.goethe.de/lrn/pro/weltreise/deindex.htm> und <http://www.goethe.de/z/jetzt/dejart41/dejprv41.htm> finden sich die WWW-Projekte „Weltreise“ und „Weg von der Straße“

#### C. Was sind Tandem-Lernpartnerschaften:

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/sk/deu/vorauf/aufbau.htm>

## 2. ΑΣΚΗΣΗ

1. Welche Literatur zum Thema „Projektarbeit und Neue Medien“ ist verfügbar?
2. Was sind Tandem-Lernpartnerschaften?  
<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/tandem/sk/deu/vorauf/aufbau.htm>
3. Wie steht es mit dem Computereinsatz im Fremdsprachenunterricht? Pro und contra.
4. Wie hängt der konstruktivistische Ansatz mit Projektarbeit zusammen?
5. Wie finde ich eine Partnergruppe für mein Projekt?
  - <http://etwinning.sch.gr/>
  - <http://www.etwinning.net/ww/de/pub/etwinning/index2005.htm>
  - <http://www.goethe.de/z/ekp/deindex.htm>
  - <http://www.bild-online.dk>
  - <http://www.epals.com>
  - <http://www.teaching.com/iecc/>
  - <http://www.iecc.org/>
6. Wie organisiere ich ein E-Mail-Projekt? (Organisationsstruktur)
  - Vorbereitung
    - Planung
    - Kontaktaufnahme
    - Koordination
  - Durchführung
  - Evaluation
7. Wie führe ich ein E-Mail-Projekt durch? (methodische Vorgehensweise)
  - Zeitraumen
  - Projektpartner
  - Sozialformen
  - Themenwahl
  - Medieneinsatz
  - Korrektur
  - Bewertung
8. Welche Lernziele bzw. Lernvorteile verfolgt / bietet die Projektarbeit? A.
  - Förderung der Medien- und Methodenkompetenz*
  - Erweiterung der fremdsprachlichen Kompetenz*
  - Förderung authentischer Kommunikation*
  - Motivationssteigerung*
  - Förderung autonomer Lernprozesse*
  - Erweiterung der sozialen Kompetenz*
  - Erweiterung der interkulturellen Kompetenz*
9. Welche curricularen Vorschriften gelten für die Projektarbeit im schulischen Unterricht DaF und wie lassen sich Projekt- und Lehrwerkarbeit miteinander verknüpfen?

## g. Φάσεις κατά την εργασία με κείμενα (Storch 2001<sup>2</sup>)

### 1. Hinführungsphase

*Hinführung zum Text zum/zur*

- Klärung pragmatisch-kommunikativer Faktoren
- Aktivierung des inhaltlichen und sprachlichen Vorwissens
- Einführung neuen Wortschatzes
- Aufbau einer Erwartungshaltung / Wecken von Interesse

*Strategien / Techniken zur Hinführungsphase*

- Assoziogramm
- Hypothesenbildung
- Zuordnungstechnik
- Textproduktion

### 2. Präsentations- und Erarbeitungsphase

*Präsentation und Erarbeitung von Funktion, Inhalt und Form eines Textes*

*Strategien / Techniken zur Präsentations- und Erarbeitungsphase*

- Backward build-up-Technik
- Textreduktion
- Text(re)produktion
- Anhand vorgegebener Kategorien Notizen machen
- Textzusammenfassung
- Stellungnahme auf der Grundlage von Redemitteln

### 3. Anschlussphase

*Weiterarbeiten an einem Text in sprachlicher und inhaltlicher Hinsicht*

*Strategien / Techniken zur Anschlussphase*

- Textzusammenfassung
- Stellungnahme
- Rollenkarten / Handlungskarten
- Transfer in andere Situationen
- Textvariation
- Paralleltext / Alternativtext
- Textsortenwechsel

## h. Επιλεγμένη βιβλιογραφία

- Bach, Gerhard (1998): Interkulturelles Lernen. In: Timm, Johannes-Peter (Hg.): Englisch lernen und lehren: Didaktik des Englischunterrichts auf der Sekundarstufe. Berlin: Cornelsen, 192-200.
- Barensteiner, Rupert (1997): E-mail – ein Medium für interkulturellen Austausch. In: Begegnung 1/97. Online: <http://www.leu.bw.schule.de/beruf/projektg/online/news7/baren.htm>
- Begegnung 1/97: Lernen im Netz. Hrsg.: Auswärtiges Amt, Bonn, und Bundesverwaltungsamt. Zentralstelle für das Auslandsschulwesen: Köln.
- Bimmel, Peter/Rampillon, Ute (2000): Lernerautonomie und Lernstrategien. Langenscheidt: Berlin u.a.. (Fernstudieneinheit 23: Fernstudienangebot Germanistik Deutsch als Fremdsprache)
- Brammerts, Helmut (2001a): Hinweise für Fremdsprachenlehrer. Online: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/email/help/helpdeu01.html>
- Brammerts, Helmut (2001b): Kommunikationsmedien für eTandem. Wie können Sie zusammenarbeiten? Online: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etmedien-de.html>
- Brammerts, Helmut/Hedderich, Norbert (2001): Lernen im Tandem per Internet. In: Jung, U. (Hg.): Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer.
- Brammerts, Helmut/Kleppin, Karin (1998): Autonom lernen mit einem fremdsprachigen Tandempartner. In: Donath, R. (1998b): Deutsch als Fremdsprache. Projekte im Internet.
- Brammerts, Helmut/Kleppin, Karin (1999): Hilfen und Tipps. Online: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/email/help/helpdeu01.html>
- Brammerts, Helmut/Kleppin, Karin (2001b): TestDaF-Vorbereitung durch Tandem. Online: <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/help/testdaf-vorber-deu.html>
- Brammerts, Helmut/Kleppin, Karin (Hg.). (2001a): Selbstgesteuertes Sprachenlernen im Tandem. Ein Handbuch. Tübingen: Stauffenburg (Forum Sprachlehrforschung 1)
- Breindl, Eva (1997): DaF goes Internet! Neue Entwicklungen in Deutsch als Fremdsprache. In: Deutsche Sprache 25:4, 289-342.
- Bubenheimer, Felix (2001): E-Mail-Projekte im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. Online: <http://www.deutschservice.de/felix/daf/emdafkom.html>.
- Chrissou, Marios (2004): E-Mail-Projekte im DaF-Unterricht. Online: [http://www.elise.uni-essen.de/elise02\\_2004.html](http://www.elise.uni-essen.de/elise02_2004.html) (gewindmet K.-D. Bunting zum 65sten Geburtstag)
- Chrissou, Marios (2005): Zur Strukturierung und methodischen Gestaltung von E-Mail-Projekten im DaF-Unterricht. Online: [http://www.elise.uni-essen.de/elise02\\_2005.html](http://www.elise.uni-essen.de/elise02_2005.html)
- Donath, Reinhard (1996): E-Mail-Projekte im Englischunterricht. Authentische Kommunikation mit englischsprachigen Partnerklassen. Klett: Stuttgart u.a. (Fremdsprachen-Computerpraxis)

- Donath, Reinhard (2002): Organisation von E-Mail-Projekten: 10 goldene Regeln.  
Online: [www.reinhard-donath.de](http://www.reinhard-donath.de)
- Donath, Reinhard (Hg.) (1998a): Vernetztes Lernen – Hypertexte, Homepages und was man im Sprachunterricht damit anfangen kann. Klett: Stuttgart u.a.  
(Fremdsprachen-Computerpraxis)
- Donath, Reinhard (Hg.) (1998b): Deutsch als Fremdsprache. Projekte im Internet.  
Klett: Stuttgart u.a. (Fremdsprachen-Computerpraxis).
- Eck, Andreas/Legenhausen, Lienhard/Wolff, Dieter (1994): Telekommunikation als Werkzeug zur Gestaltung einer Spracherwerbsfördernden Lernumgebung: Möglichkeiten und Probleme. In: Fechner, J.: Neue Wege im computergestützten Fremdsprachenunterricht.
- Eck, Andreas/Legenhausen, Lienhard/Wolff, Dieter (1995): Telekommunikation und Fremdsprachenunterricht: Informationen, Projekte, Ergebnisse. Bochum: AKS-Verlag.
- European Schools Project [o.J.]: "Einführung in 'Das Bild der Anderen'", im Internet  
<http://www.freenet.hut.fi/projektit/DasBild/dasbild.html> - Download 5/1998
- Fechner, Jürgen (1994): Projektarbeit im Fremdsprachenunterricht Deutsch als Fremdsprache: Textverarbeitung und Datenbanken. In: Fechner, J. (Hrsg.): Neue Wege im Computergestützten Fremdsprachenunterricht.
- Fechner, Jürgen (Hrsg.) (1994): Neue Wege im Computergestützten Fremdsprachenunterricht. 5. Aufl.. Berlin u.a.: Langenscheidt.  
(Fremdsprachenunterricht in Theorie und Praxis).
- Fremdsprache Deutsch. Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts. Neue Medien im Deutschunterricht 21, 2 (1999)
- Goethe-Institut [o.J.]b: "Methode und Sprache", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/demeth.htm> - Download 3/1998
- Goethe-Institut [o.J.]c: "Partner finden", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/departne.htm> - Download 3/1998
- Goethe-Institut [o.J.]d: "Projektvorschlag 1 'Komm vorbei und besuch mich mal!'", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/depro1.htm> - Download 9/1998
- Goethe-Institut [o.J.]e: "Projektvorschlag 2 'Ich habe gerade gelesen/ gesehen/ ...'", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/depro2.htm> - Download 6/1998
- Goethe-Institut [o.J.]f: "Projektvorschlag 3 'Meine Traumschule'", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/depro3.htm> - Download 12/1998
- Goethe-Institut [o.J.]g: "Projektvorschlag 5 'Zusammenleben'", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/depro5.htm> - Download 2/1998
- Goethe-Institut [o.J.]h: "Unterrichtsorganisation", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/deorg.htm> - Download 11/1998
- Goethe-Institut [o.J.]i: "Zeitrahmen und Themen absprechen", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/dezeit.htm> - Download 10/1998
- Goethe-Institut [o.J.]j: "Ziele und Merkmale von Internet-Klassenpartnerschaften", im Internet  
<http://www.goethe.de/z/ekp/derahmen.htm> - Download 5/1998
- Goethe-Institut: Methode und Sprache. Online: <http://www.goethe.de/z/ekp/demeth.htm>
- Goethe-Institut: Zeitrahmen und Themen absprechen. Online:  
<http://www.goethe.de/z/ekp/dezeit.htm>
- Goethe-Institut: Zeitrahmen und Themen absprechen. Online:  
<http://www.goethe.de/z/ekp/demeth.htm>



- Grätz, Ronald (1999): Internet im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Online: <http://www.goethe.de/oe/mos/despv7.htm>
- Grüber, Margit/Hassert, Timm (2000): Computer im Deutschunterricht. Langenscheidt: Berlin u.a.. (Fernstudieneinheit 14: Fernstudienangebot Germanistik Deutsch als Fremdsprache)
- Gudjons, Herbert (1994): Handlungsorientiert lehren und lernen, Schüleraktivierung, Selbsttätigkeit, Projektarbeit. 4. Aufl. Bad Heilbrunn: Julius Klinkhardt.
- Hagen, Lone/ Peters, Thomas/ Knudsen, Annie Ring (1995): E-mail-Freunde im Internet. In: Fremdsprache Deutsch 13. 2/1995. Online: <http://www.bild-online.dk/fremd.htm>
- ILTIS-Projektpartner (Hg.) (2002): Sprachen lernen – Interkulturelles Lernen in Schülerbegegnungen. Module zur Aus- und Fortbildung von Fremdsprachenlehrkräften. Ismaning: Goethe-Institut, Online: <http://www.goethe.de/dll/pro/iltis/dematerial.htm>
- Jung, Udo (Hg.)(2001): Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer. 3. Auflage. Lang: Frankfurt a.M.
- Kappe, Gerhard/Witthinrich, Peter (1995): DFÜ (Datenfernübertragung) als Kommunikationsmedium im Bereich der modernen Fremdsprachen. In: Der neusprachliche Unterricht 1995, 38-41.
- Kast, Bernd (1999): Fertigkeit Schreiben. Langenscheidt: Berlin u.a.. (Fernstudieneinheit 12: Fernstudienangebot Germanistik Deutsch als Fremdsprache)
- Kleinschroth, Robert (1996): Neues Lernen mit dem Computer. Reinbeck: rororo-computer.
- Klippert, Heinz (2001): Teamentwicklung im Klassenraum. 6. Aufl.. Beltz Praxis: Weinheim.
- Koch, Hartmut /Neckel, Hartmut (2001): Unterrichten mit Internet & Co. Methodenhandbuch für die Sekundarstufe I und II. Berlin: Cornelsen.
- Krämer, Sibylle 1996: "Die Eigensinnigkeit von Medien", Im Internet <http://www.inf.fu-berlin.de/~ossnkop/eignsinn.html> Download 9/1997
- Krumm, Hans-Jürgen (1991): Unterrichtsprojekte – praktisches Lernen im Deutschunterricht. In: Fremdsprache Deutsch 4, 5-8.
- Legutke, Michael (1996): Begegnungen mit Fremden – via E-Mail? In: Bredella, L./Christ, H. (Hrsg.): Begegnungen mit dem Fremden. Gießen: Ferber.
- Meese, Herrad (2001): Selbstlernmaterialien zum Erwerb von Sprachkenntnissen – unter besonderer Berücksichtigung der Neuen Medien. In: Info DaF 1:28, 51-105.
- Müller Susanne (1996): E-Mail und das Internet. In: Donath, R: E-Mail-Projekte im Englischunterricht.
- Peters, Thomas 1995: "Das Bild der Anderen", im Internet : <http://www.educ.uva.nl/~thomasp/bild1.htm> - Download 8/1998
- Peters, Thomas/Knudsen, Annie Ring/Hagen, Lone (1998): Beispiele: Internetprojekte aus der DaF-Praxis. In: Donath, R. (1998b): Deutsch als Fremdsprache. Projekte im Internet.
- Richter, Regina (1998): Interkulturelles Lernen via Internet? Online: [http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt\\_ejournal/jg\\_03\\_2/beitrag/richter1.htm](http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_ejournal/jg_03_2/beitrag/richter1.htm)

- Rösler, Dietmar (1998): Autonomes Lernen? Neue Medien und <altes> Fremdsprachenlernen. In: Info DaF 1:25, 3-21.
- Rüschhoff, Bernd (2000): Computerunterstützte Lehr- und Lernmaterialien. Online: [http://www2.ellinogermaniki.gr/ep/geh-mit/htm/Computerunterstuetzte\\_Lehr\\_%20und\\_Lernmaterialien.doc](http://www2.ellinogermaniki.gr/ep/geh-mit/htm/Computerunterstuetzte_Lehr_%20und_Lernmaterialien.doc)
- Rüschhoff, Bernd (2000): Computerunterstützte Lehr- und Lernmaterialien. Rohfassung eines Manuskripts für die Neuauflage des Handbuchs Fremdsprachenunterricht, das unter der Herausgeberschaft von Bausch/Christ/Krumm im Laufe des Jahres 2000 beim Francke Verlag (Tübingen) in der Reihe UTB für Wissenschaft erscheinen wird. Online: <http://www.uni-essen.de/anglistik/calltext.htm>
- Rüschhoff, Bernd (2000): Wissenskonstruktion, template-basiertes Lernen und technologiegestützte Werkzeuge für das Sprachenlernen. Online: [http://www.goethe.de/oe/mos/medkon/data/data\\_www/section/section1/SPEAK18/S1SP18P.PDF](http://www.goethe.de/oe/mos/medkon/data/data_www/section/section1/SPEAK18/S1SP18P.PDF)
- Rüschhoff, Bernd / Wolff, Dieter (1999): Fremdsprachenlernen in der Wissensgesellschaft . Zum Einsatz der Neuen Technologien in Schule und Unterricht. Ismaning: Hueber (Forum Sprache).
- Scholz, Anke (1995): "Internet und Unterricht", im Internet <http://www.regio.rhein-ruhr.de/schulen/internet/inso00007.htm> - Download 3/1998
- Schulze Lefert, Petra (2001): Internet und Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Lehren und lernen mit neuen Medien. Online: [http://www.goethe.de/zv/cui/fs21/fernkurs/modul3/m3\\_frame.html](http://www.goethe.de/zv/cui/fs21/fernkurs/modul3/m3_frame.html)
- Tulodziecki, Gerhard/Herzig, Bardo (2002): Computer und Internet im Unterricht. Medienpädagogische Grundlagen und Beispiele. Berlin: Cornelsen. (Studium kompakt)
- Tulodziecki, G, Hagemann, W., Herzig, B., Leufen, S., Mütze, C. (/1996): Neue Medien in den Schulen: Projekte-Konzepte-Kompetenzen. Gütersloh: Verlag Bertelsmann Stiftung.
- Wicke, Rainer (1992): Kontakte knüpfen. Langenscheidt: Berlin u.a.. (Fernstudieneinheit 00: Fernstudienangebot Germanistik Deutsch als Fremdsprache)
- Wicke, Rainer (1993): Aktive Schüler lernen besser. Klett: München.
- Wicke, Rainer (1997): Vom Text zum Projekt. Kreative Textarbeit und offenes Lernen im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“. Cornelsen: Berlin.
- Wolff, Dieter (1997): Lernstrategien: Ein Weg zu mehr Lernerautonomie. Online: [www.ualberta.ca/~german/idv/wolff1.htm](http://www.ualberta.ca/~german/idv/wolff1.htm)
- Wolff, Dieter (2001): E-Mail und moderner Fremdsprachenunterricht. In: Jung, U. (Hg.): Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer.

### 1. Schreibtechnik

- 1.1 Alle Blätter werden einseitig mit Computer getippt. Für den Haupttext wird der anderthalbfache Zeilenabstand verwendet; Absätze haben einen Abstand von 6pt. Die Schriftgröße wird auf 12 festgelegt. Die Schriftart ist Times New Roman.
- 1.2 Die Seiten werden oben (mitte oder rechts) mit Seitenzahlen versehen. Die Zählung beginnt mit dem Inhaltsverzeichnis.

### 2. Formale Gliederung

- 2.1 Jede Arbeit beginnt mit einem Deckblatt. Dieses enthält das Seminar, für welches die Arbeit angefertigt wurde, den Titel bzw. die laufende Nummer der Arbeit, den Namen, die Matrikel-Nummer und die E-Mail-Adresse des Verfassers.
- 2.2 Dem Titelblatt folgt das Inhaltsverzeichnis, das alle Kapitel- und Unterkapitelüberschriften zusammen mit der zugehörigen Seitenzahl enthält. Den Überschriften geht eine Nummerierung voraus, die dem Dezimalsystem (1., 1.1, 1.2, 1.2.1 usw.) folgt und die inhaltliche Gliederung der Arbeit abbildet. Der Anhang wird nicht nummeriert.
- 2.3 Es folgt der Haupttext der Arbeit. Überschriften sind durch Fettschrift und Schriftgröße 14 sowie eine zusätzliche Leerzeile davor aus dem Text hervorzuheben.

### 3. Zitate

Eine wissenschaftliche Arbeit basiert auf einer Vielzahl gelesener und eingearbeiteter Literatur. Diese muss für den Leser kenntlich gemacht werden. Es wird zwischen *direkten* und *indirekten Zitaten* unterschieden. Während unter einem direkten Zitat eine wortwörtliche Übernahme einer Äußerung verstanden wird, stellt ein indirektes Zitat eine inhaltliche – und damit keine wortwörtliche Übernahme einer Äußerung – dar.

- 3.1 Direkte Zitate werden eingesetzt, wenn es auf den exakten Wortlaut ankommt. Bei der Verwendung direkter Zitate sollte sehr sparsam verfahren werden.
- 3.2 Direkte Zitate werden in Anführungszeichen eingeschlossen.
- 3.3 Längere direkte Zitate (Blockzitate) werden mit einem Satz eingeleitet, 3-5 Leerstellen eingerückt und einzeilig als Block geschrieben.
- 3.4 Für direkte Zitate im direkten Zitat werden einfache Anführungszeichen (') verwendet, auch wenn beim Autor doppelte (") stehen.
- 3.5 Direkte und indirekte Zitate sollten so in den Text einfließen, dass sie die eigene Argumentation unterstützen und den Textzusammenhang nicht beeinträchtigen.
- 3.6 Direkte und indirekte Zitate müssen durch einen Verweis auf die Quelle belegt werden. Der Quellennachweis kann auf zweifache Weise angegeben werden:

Beispiel 1: Nach Matešić (1988:119) darf der Kontext bei der stilistischen Bewertung eines Phrasems im Kommunikationsprozess nicht außer Acht gelassen werden.

Beispiel 2: Der Kontext darf bei der stilistischen Bewertung eines Phrasems im Kommunikationsprozess nicht außer Acht gelassen werden (Matešić 1988:119).

Handelt es sich bei einem Quellenverweis um zwei Autoren, werden die Namen durch einen Schrägstrich (/) getrennt wie z.B. Huneke / Steinig.

#### **4. Inhaltliche Anmerkungen zum Haupttext**

- 4.1 Bemerkungen, weiterführende Hinweise u.Ä., die im fortlaufenden Text stören würden, können in Fußnoten untergebracht werden, die am Ende der zugehörigen Seite erscheinen.
- 4.2 Im Haupttext werden die Stellen, auf die sich die Fußnoten beziehen, durch eine hochgestellte Zahl gekennzeichnet.

#### **5. Literaturverzeichnis**

- 5.1 Das Literaturverzeichnis enthält die Titel der direkt und indirekt zitierten Literatur. Es ist darauf zu achten, dass nur wirklich benutzte Literatur im Literaturverzeichnis steht. – Das Literaturverzeichnis ist keine Bibliographie!
- 5.2 Das Literaturverzeichnis ist alphabetisch sortiert.
- 5.3 Eine Literaturangabe beginnt mit dem Namen des Autors (der Autoren). Darauf folgt das Erscheinungsjahr in Klammern und der Titel. Je nach Quellenart werden Literaturangaben im Literaturverzeichnis unterschiedlich vorgenommen:

##### a. Selbstständige Schriften

Name, Vorname (Jahr): Titel. Ort: Verlag.

Büker, Stella (1998): Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben in der Fremdsprache Deutsch. Bielefeld: Schneider.

##### b. Zeitschriftenartikel

Name, Vorname (Jahr): Titel. In: Zeitschriftentitel Heftnummer, Seiten.

Gréciano, Gertrude (1992): Leitbegriffe und Leitbilder in der deutschen Phraseologie. In: Fremdsprachen lehren und lernen 21, 32-44.

##### c. Aufsätze aus Sammelbänden

Name, Vorname (Jahr): Titel. In: Sammelbandherausgeber (Hg.):Sammelbandtitel. Ort: Verlag, Seiten.

Stolze, Peter (1999): Phraseologismen und Sprichwörter in politischen Karikaturen ausgewählter Tageszeitungen. In: Baur, Rupprecht / Chlosta, Christoph / Piirainen, Elisabeth (Hgg.): Wörter in Bildern, Bilder in Wörtern. Essen: Schneider, 359-388.

## **j. Πρόταση για τη διάρθρωση της γραπτής εργασίας**

*Thema:* Theoretische und praktische Aspekte zum Einsatz neuer Technologien im Unterricht  
Deutsch als Fremdsprache am Beispiel von Autorenprogrammen

### **Vorschlag zur Gliederung der schriftlichen Seminararbeit**

#### 1. Einleitung

*Ziel der Arbeit, Beschreibung der Vorgehensweise*

#### Theoretischer Teil

#### 2. Computergestützte Projektarbeit im DaF-Unterricht

#### 3. Lernziele bzw. Lernvorteile von E-Mail-Projekten

#### 4. Struktur und methodische Gestaltung von E-Mail-Projekten

##### 4.1 Vorbereitung

##### 4.2 Durchführung

##### 4.3 Evaluation

#### Praktischer Teil

#### 5. Lernziele bzw. Lernvorteile beim Dreieck-Projekt (Italien-Griechenland-Deutschland)

#### 6. Struktur und methodische Gestaltung beim Dreieck-Projekt (Italien-Griechenland-Deutschland)

##### 6.1 Vorbereitung

##### 6.2 Durchführung

##### 6.3 Evaluation

#### 7. Zusammenfassung

*Resümee und Ergebnisse*

#### 1. Literaturverzeichnis

#### Anhang

- Lernerprotokolle (Gesammelte Materialien, ausgetauschte E-Mails, durchgeführte Aktivitäten)
- Endprodukt der Arbeitsgruppe

## **k. Ερωτηματολόγιο για την φάση σχεδιασμού της συνεργασίας τάξεων**

### **1. Welche Rolle möchte ich in meiner Arbeitsgruppe übernehmen?**

- **Leiter:** Zeitplanung und Organisation, inhaltliche und technische Aufbereitung der Ergebnisse der Gruppenarbeit
- **Lerntagebuchführer:** Detaillierte Dokumentation der Arbeitsschritte der Arbeitsgruppe
- **Betreuer:** Technische Betreuung und inhaltliche Überarbeitung der (Zwischen)Ergebnisse der Gruppenarbeit auf der Lernplattform und Mitbringen der ausgetauschten E-Mails sowie (eigener und fremder) Materialien in ausgedruckter Form zum Seminar
- **Gruppensprecher:** Präsentation der (Zwischen-)Ergebnisse der Gruppenarbeit im Seminar

### **2. Mitglieder der Arbeitsgruppe und Rolle jedes Mitglieds:**

Leiter:

Lerntagebuchführer:

Betreuer:

Gruppensprecher:

### **3. Was wissen wir über Portugal? Was verbindet uns mit Portugal?**

### **4. Was wissen/ denken wohl die Portugiesen von Griechen?**

- 5. Vorstellung: Welche Materialien benötigen wir zur Vorstellung unserer Arbeitsgruppe?**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 6. Welches Material zu Griechenland (Filme, Lieder, Websites, digitalisierte Bilder/Photos usw.) halten wir für interessant für die Partnergruppe?**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 7. Was wollen wir in unserer Arbeitsgruppe machen? Welche Aufgaben wollen wir übernehmen?**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 8. Was wollen wir von unserer Korrespondenz-Arbeitsgruppe wissen? Welche Fragen wollen wir an sie stellen?**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 9. Wie kann das Endprodukt des Projekts aussehen?**
  
  
  
  
  
  
  
  
  
  
- 10. Was können wir wohl im anstehenden Projekt lernen?**

## I. Ερωτηματολόγιο αξιολόγησης της συνεργασίας τάξεων

1) **Wie erfolgreich bewerten Sie insgesamt den Verlauf des Projekts?**

Sehr erfolgreich  1  2  3  4  5 Erfolglos

2) **Wie gelungen fanden Sie die Themenwahl des Projekts bzw. Ihres Teilprojekts?**

Sehr gut gelungen  1  2  3  4  5 Nicht gelungen

3) **Wie empfanden Sie die Tatsache, dass wir im Seminar die Spezifik der Projektarbeit handelnd/entdeckend erschlossen haben?**

JA Ich fand es methodisch wirksam, durch Selbstmachen ("learning by doing") die Merkmale der Projektarbeit zu erschließen.

JB Ich hätte lieber eine genau Auseinandersetzung mit theoretischen Aspekten der Projektarbeit vor der Projektdurchführung.

4) **Wie schätzen Sie nachträglich Ihre Medienkompetenz (Umgang mit der Computertechnologie) für die Bedürfnisse des Projekts ein?**

Sehr gut  1  2  3  4  5 Sehr schlecht

5) **Wie beurteilen Sie Ihre Methodenkompetenz (Einsatz von Strategien zum Verstehen und Produzieren von Texten, Strategien zur Kooperation, Strategien zur Reflexion Ihres Lernprozesses) für die Bedürfnisse des Projekts?**

Sehr gut  1  2  3  4  5 Sehr schlecht

6) **Wie bewerten Sie die Eignung der eingesetzten Lernplattform (E-Class) als Lernumgebung für die Durchführung des Projekts?**

Sehr gut  1  2  3  4  5 Sehr schlecht

7) **Welche Funktionen der Lernplattform fanden Sie für die Projektdurchführung am geeignetesten? (Mehrfachwahl möglich)**

JA Foren

JB Material zur Projektarbeit

JC Chat

JD

Sonstige.....

8) **Wie reich war das Material (Studienmaterial und weiterführende Literatur), das euch zur Verfügung stand, für die Anforderungen unseres Seminars?**

Sehr reich  1  2  3  4  5 Sehr arm

9) **Wie sehr hat das Projekt Ihnen die Möglichkeit gegeben, eigene Interessen und Ihre Persönlichkeit insgesamt in die Projektarbeit einzubringen?**

Sehr viel  1  2  3  4  5 Sehr wenig

10) **Wie authentisch empfanden Sie die Projektaktivitäten und die Kommunikationsanlässe mit der eigenen und der Partnergruppe?**

Voll und ganz authentisch  1  2  3  4  5 Voll und ganz simuliert



**11) Wie haben sich die Entscheidungs- und Gestaltungsfreiräume, die Sie bei der Planung und Durchführung des Projekts hatten, auf den Projekterfolg ausgewirkt?**

Sehr positiv [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Sehr negativ

**12) Wie sehr hat das Projekt zur Verbesserung Ihrer Sprachkompetenz beigetragen?**

Sehr viel [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Gar nicht

**13) Wie sehr hat die Zusammenarbeit innerhalb Ihrer heimischen Arbeitsgruppe zum Erreichen der Projektziele beigetragen?**

Sehr [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Gar nicht

**14) Wie sehr hat die Zusammenarbeit mit den ausländischen Projektpartnern zum Erreichen der Projektziele beigetragen?**

Sehr [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Gar nicht

**15) Hat sich Ihre Einstellung (Ihre Gefühle) gegenüber den Mitgliedern Ihrer heimischen Arbeitsgruppe zum Projekterfolg beigetragen?**

Sehr [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Gar nicht

**16) Hat sich Ihre Einstellung (Ihre Gefühle) gegenüber den ausländischen Projektpartnern zum Projekterfolg beigetragen?**

Sehr [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Gar nicht

**17) In welchem Maße fand im Projekt interkulturelles Lernen (Verständnis/Reflexion von Eigenem und Fremdem) statt?**

Besonders viel [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Gar nicht

**18) Wie würden Sie die Rolle der Lehrkräfte bei der Planung und Durchführung des Projekts beschreiben?**

---

---

---

---

---

**19) Wie hat sich der Einsatz neuer Medien auf Ihre Lernmotivation ausgewirkt?**

Sehr positiv [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Sehr negativ

**20) Wie sehr hat Sie das Lernklima in der Klasse zur aktiven Teilnahme an der Projektarbeit motiviert?**

Sehr [ ]1 [ ]2 [ ]3 [ ]4 [ ]5 Gar nicht

**21) Was hat Sie bei der Planung und Durchführung des Projekts besonders motiviert/demotiviert?**

---

---

---

---

---

**22) Welche Alternativen hätte es für eine erfolgreiche Projektdurchführung gegeben?**

---

---

---

---

---

**23) Welche Verbesserungsvorschläge haben Sie für die zukünftige Planung und Durchführung von E-Mail-Projekten?**

---

---

---

---

---

**24) Würden Sie in Zukunft selbst in Ihrer Klasse ein E-Mail-Projekt durchführen?**

- 1 Ja
- 2 Vielleicht
- 3 Nein

**25) Wenn ja: Was versprechen Sie sich zukünftig als angehende Lehrer von der Durchführung von E-Mail-Projekten in Ihrer eigenen Klasse?**

---

---

---

---

---